

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ЗАХІДНОУКРАЇНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
НАВЧАЛЬНО-НАУКОВИЙ ІНСТИТУТ МІЖНАРОДНИХ ВІДНОСИН
ІМ. Б. Д. ГАВРИЛИШИНА**

ЗАТВЕРДЖУЮ

Декан факультету комп'ютерних
інформаційних технологій

Ігор ЯКИМЕНКО

«29»

2025 р.

ЗАТВЕРДЖУЮ

Проректор з науково-педагогічної роботи

Віктор ОСТРОВЕРХОВ

«29»

2025 р.

ЗАТВЕРДЖУЮ:

Директор навчально-наукового
інституту новітніх освітніх технологій

Святослав ПИТЕЛЬ

«29»

2025 р.

**РОБОЧА ПРОГРАМА
З ДИСЦИПЛІНИ
«Науково-технічний переклад»**

Ступінь вищої освіти – бакалавр

Галузь знань – 01 Освіта / Педагогіка

Спеціальність – 015 Професійна освіта (за спеціалізаціями)

Спеціалізація – 015.39 Цифрові технології

Освітньо-професійна програма – Професійна освіта (Цифрові технології)

Кафедра іноземних мов та інформаційно-комунікаційних технологій

Форма навчання	Курс	Семестр	Лекції	Практ. (год.)	ІРС (год.)	Тренінг (год.)	СРС (год.)	Разом (год.)	Екз. сем	Залік сем.
Денна	4	8	32	24	3	6	55	120	–	8
Заочна	4	8	8	4	–	–	108	120	–	8

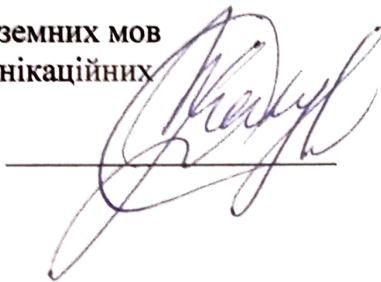
ТЕРНОПІЛЬ, ЗУНУ, 2025

29.08.2025
[Signature]

Робочу програму склала доцент кафедри іноземних мов та інформаційно-комунікаційних технологій, канд. пед. наук, доцент Інна ШИЛІНСЬКА

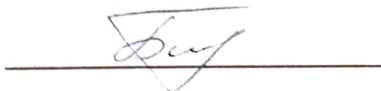
Робоча програма затверджена на засіданні кафедри іноземних мов та інформаційно-комунікаційних технологій, протокол №1 від 26 серпня 2025 р.

Завідувач кафедри іноземних мов
та інформаційно-комунікаційних
технологій
канд. філол. н., доц.



Людмила КРАЙНЯК

Гарант ОПП,
к. т. н., доцент



Оксана БАШУЦЬКА

СТРУКТУРА РОБОЧОЇ ПРОГРАМИ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

«Науково-технічний переклад»

1. Опис дисципліни «Науково-технічний переклад»

Дисципліна «Іноземна мова»	Галузь знань, спеціальність, СВО	Характеристика навчальної дисципліни
Кількість кредитів ECTS – 4/4	Галузь знань – 01 Освіта / Педагогіка	Вибіркова дисципліна Мова навчання – англійська
Кількість залікових модулів – 4	Спеціальність – 015 Професійна освіта (за спеціалізаціями) Спеціалізація – 015.39 Цифрові технології	Рік підготовки: <i>Денна</i> – 4 <i>Заочна</i> – 4 Семестр: <i>Денна</i> – 8 <i>Заочна</i> – 8
Кількість змістових модулів – 2	Освітньо-професійна програма: Професійна освіта (Цифрові технології)	Лекції: <i>Денна</i> – 32 год <i>Заочна</i> – 8 год. Практичні заняття: <i>Денна</i> – 24 год. <i>Заочна</i> – 4 год.
Загальна кількість годин – <i>Денна</i> : 120 год. <i>Заочна</i> : 120 год.	Ступінь вищої освіти – бакалавр	Самостійна робота: <i>Денна</i> – 55 год. Тренінг: 6 год. <i>Заочна</i> – 108 год. Індивідуальна робота: <i>Денна</i> – 3 год.
Тижневих годин: 15 год., з них аудиторних – 7 год.		Вид підсумкового контролю <i>Денна</i> / <i>Заочна</i> : – залік (8 сем.)

2. МЕТА І ЗАВДАННЯ ДИСЦИПЛІНИ «НАУКОВО-ТЕХНІЧНИЙ ПЕРЕКЛАД»

Метою вивчення дисципліни «Науково-технічний переклад» є формування у здобувачів вищої освіти компетентності інтерпретації і перекладу текстів науково-технічної тематики.

Завдання вивчення дисципліни

Основними завданнями вивчення дисципліни «Науково-технічний переклад» є ознайомлення здобувачів із:

- основними видами, формами та способами перекладу науково-технічної літератури;
- лексико-граматичними та жанрово-стилістичними особливостями текстів науково-технічної літератури;
- формування та розвиток “softskills” у майбутніх фахівців (навичок комунікативної співпраці, презентації інформації, гнучкості мислення/здібності адаптуватись, навичок міжособистісних відносин).

Завдання практичних занять полягають у формуванні та розвитку у здобувачів навичок перекладу, інтерпретації та трансляції текстів науково-технічної літератури; формування умінь відбирати ціннісно-сміслову інформацію з різноманітних наукових джерел на основі гнучкості мислення (періодичні видання, галузева література, у тому числі електронні видання); розвиток умінь і навичок опрацювання та презентації текстів науково-технічної літератури (здійснення усного або письмового повного перекладу, реферативного, анотаційного перекладу, перекладу експрес-інформації), розвиток навичок комунікативної співпраці у процесі міжособистісної взаємодії).

Здобувач повинен знати:

- основні види і форми науково-технічного перекладу;
- лексико-граматичні та жанрово-стилістичні особливості текстів науково-технічної літератури;
- способи словотвору науково-технічних термінів;
- способи перекладу з української на англійську мову і навпаки, перекладацькі лексичні трансформації.

Здобувач повинен вміти:

- застосовувати перекладацькі лексичні трансформації під час перекладу науково-технічних текстів;
- перекладати науково-технічну документацію;
- здійснювати повний, анотаційний, реферативний переклад науково-технічної статті;
- презентувати інформацію під час комунікативної співпраці.

3. ЗМІСТ ДИСЦИПЛІНИ «НАУКОВО-ТЕХНІЧНИЙ ПЕРЕКЛАД»

Змістовий модуль 1. Граматичні проблеми науково-технічного перекладу

Тема 1. Основні особливості науково-технічних текстів

Тема 2. Основні види і форми перекладу

Тема 3. Граматичні проблеми науково-технічного перекладу. Переклад герундія і герундіальних зворотів

Тема 4. Переклад інфінітиву та інфінітивних конструкцій

Тема 5. Переклад дієприкметника та дієприкметникових конструкцій

Література: [1, 2, 3, 4, 5].

Змістовий модуль 2. Лексичні та жанрово-стилістичні особливості науково-технічного перекладу

Тема 6. Лексичні проблеми науково-технічного перекладу

Тема 7. Науково-технічні терміни та труднощі їх перекладу

Тема 8. Перекладацькі лексичні трансформації

Тема 9. Переклад науково-технічної документації

Тема 10. Переклад наукових статей і публікацій

Література: [1, 2, 3, 4, 5].

4. СТРУКТУРА ЗАЛІКОВОГО КРЕДИТУ З ДИСЦИПЛІНИ

«НАУКОВО-ТЕХНІЧНИЙ ПЕРЕКЛАД»

Денна/заочна форма навчання

Тема	Кількість годин					
	Лекції	Прак-тичні заняття	Само-стійна робота	Індиві-дуальна робота	Тренінг	Кон-трольні заходи
<i>Змістовий модуль 1. Граматичні проблеми науково-технічного перекладу</i>						
Тема 1. Основні особливості науково-технічних текстів	2/1	2	5/10	1	3	Поточне оцінювання
Тема 2. Основні види і форми перекладу	4/1	2	4/10			
Тема 3. Граматичні проблеми науково-технічного перекладу. Переклад герундія і герундіальних зворотів	4/1	4/1	6/10			
Тема 4. Переклад інфінітива та	4	2	6/10			Тестування

інфінітивних конструкцій						
Тема 5. Переклад дієприкметника та дієприкметникових конструкцій	4/1	2/1	6/10			
Змістовий модуль 2. Лексичні та жанрово-стилістичні особливості науково-технічного перекладу						
Тема 6. Лексичні проблеми науково- технічного перекладу	4/1	4	4/10	2	3	Оцінювання результатів виконання само- стійної роботи, завдань під час тренінгу
Тема 7. Науково- технічні терміни та труднощі їх перекладу	2/1	2/1	6/10			
Тема 8. Перекладацькі лексичні трансформації	4	2	6/10			
Тема 9. Переклад науково-технічної документації	2/1	2	6/14			
Тема 10. Переклад наукових статей і публікацій	2/1	2/1	6/14			
Всього год.	32/8	24/4	55/108	3	6	

5. ТЕМАТИКА ПРАКТИЧНИХ ЗАВДАНЬ

Практичне заняття 1.

Тема 1. Основні особливості науково-технічних текстів

Мета: ознайомити студентів з основними поняттями науково-технічного дискурсу, особливостями науково-технічної літератури, актуальними жанрами цієї галузі.

1. Визначення основних понять галузі.
2. Особливості використання термінологічних одиниць у науково-технічних текстах.
3. Спеціальні значення загальнонародної лексики у науково-технічних текстах.
4. Особливості жанрів і стилю науково-технічної літератури.

Практичне заняття 2.

Тема 2. Основні види і форми перекладу

Мета: ознайомити студентів з основними видами та формами науково-технічного перекладу, особливостями їх перекладу.

1. Повний письмовий переклад
2. Анотаційний переклад
3. Реферативний переклад

Практичне заняття 3,4.

Тема 3. Граматичні проблеми науково-технічного перекладу. Переклад герундія і герундіальних зворотів

Мета: формувати уміння адекватного перекладу граматичних часових форм, формувати уміння адекватного перекладу герундія і герундіальних зворотів у науково-технічних текстах.

1. Часові форми дієслова.
2. Переклад герундія у функції підмета.
3. Переклад герундія у функції додатка.
4. Переклад герундія у функції обставини. Герундіальний зворот.

Практичне заняття 5.

Тема 4. Переклад інфінітива та інфінітивних конструкцій.

Мета: формувати уміння адекватного перекладу інфінітиву та інфінітивних конструкцій у науково-технічних текстах.

1. Переклад інфінітиву у функції підмета.
2. Переклад інфінітиву у функції додатка.
3. Переклад об'єктного предикативного інфінітивного звороту.

Практичне заняття 6.

Тема 5. Переклад дієприкметника та дієприкметникових конструкцій.

Мета: формувати уміння адекватного перекладу дієприкметника та дієприкметникових конструкцій у науково-технічних текстах.

1. Дієприкметник I та дієприкметниковий зворот.
2. Дієприкметник II та дієприкметниковий зворот.
3. Звороти зі сполучними словами *given* та *granted*, утвореними від дієприкметника II.

Практичне заняття 7, 8.

Тема 6. Лексичні проблеми науково-технічного перекладу

Мета: ознайомити студентів зі способами перекладу лексичних одиниць, загальнонародних слів у науково-технічних текстах, розвивати гнучкість мислення під час вибору адекватного лексичного відповідника

1. Спеціальні значення загальнонародних слів у науково-технічних текстах.
2. Переклад слів реалій.
3. Переклад інтернаціоналізмів і псевдоінтернаціоназмів .
4. Переклад неоднозначних слів.

Практичне заняття 9.

Тема 7. Науково-технічні терміни та труднощі їх перекладу

Мета: ознайомити студентів зі способами словотвору науково-технічних термінів, труднощами, що виникають під час перекладу науково-технічних термінів.

1. Міжгалузева і внутрішньо-галузева омонімія термінів
2. Переклад префіксальних термінів
3. Переклад суфіксальних термінів
4. Переклад складних термінів.

Практичне заняття 10.

Тема 8. Перекладацькі лексичні трансформації

Мета: ознайомити студентів з можливостями та доцільністю використання перекладацьких лексичних трансформацій у науково-технічних текстах, розвивати гнучкість мислення під час вибору адекватного способу перекладу.

1. Словникові відповідники.
2. Конкретизація значення слова.
3. Генералізація значення слова
4. Додавання слова, вилучення слова.

Практичне заняття 11.

Тема 9. Переклад науково-технічної документації

Мета: формувати навички перекладу текстів науково-технічних літератури (науково-популярна література, патенти, технічні інструкції, технічна реклама)

1. Переклад науково-популярної літератури
2. Переклад технічних інструкцій і технічної реклами
3. Переклад патентів.

Практичне заняття 12.

Тема 10. Переклад наукових статей і публікацій

Мета: формувати навички перекладу текстів наукової статті з різних галузей техніки.

1. Повний письмовий переклад наукової статті
2. Реферативний переклад наукової статті
3. Анотаційний переклад наукової статті

6. САМОСТІЙНА РОБОТА

Самостійна робота передбачає опрацювання теоретичного матеріалу з питань перекладу науково-технічної літератури, що спрямовані на поглиблення знань та навичок, які здобуваються і формуються під час аудиторної роботи. При цьому студенти повинні мати можливість самостійно проконтролювати результати навчання, для чого їм рекомендується відповідна наукова, довідкова та періодична література. Крім того, виконання завдань для самостійної роботи підвищує відповідальність студентів за якість власної професійної підготовки. Самостійно засвоєний матеріал виноситься на підсумковий семестровий контроль (разом з матеріалом, що вивчався при проведенні аудиторних навчальних занять).

Самостійна робота з дисципліни «Науково-технічний переклад» передбачає написання реферату відповідно до вибраної теми та його представлення викладачеві.

Тематичний контекст

1. Роль обміну науково-технічною інформацією між країнами на сучасному етапі
2. Основні риси і особливості науково-технічних статей
3. Основні особливості термінологіки сфери інформаційних і комунікаційних технологій
4. Способи утворення термінологіки сучасних галузей науки й техніки
5. Особливості перекладу і локалізації цифрового контенту (вебсайтів, мобільних додатків)
6. Тематичні групи термінів технічних галузей
7. Професійний англійський жаргон: особливості функціонування і перекладу
8. Переклад загальноживаних слів у професійному мовленні фахівців технічних галузей
9. Розмовні елементи в англійських науково-технічних текстах
10. Переклад інтернаціоналізмів та псевдоінтернаціоналізмів в науково-технічних текстах
11. Переклад пасивних форм дієслова в науково-технічних текстах
12. Переклад сталих необразних фраз в науково-технічних текстах

13. Лексико-фразеологічні особливості повного перекладу патентних заявок
14. Особливості машинного перекладу

7. ТРЕНІНГ З ДИСЦИПЛІНИ

Тренінг: Практика перекладу науково-технічної літератури

Мета тренінгу: формування у здобувачів вищої освіти навичок перекладу та інтерпретації науково-технічної літератури.

Завдання тренінгу: розвиток умінь і навичок опрацювання та презентації текстів науково-технічної літератури під час виконання основних видів перекладу текстів науково-технічної літератури:

1. Виконання повного письмового перекладу науково-технічної статті
2. Виконання реферативного перекладу науково-технічної статті
3. Переклад анотації англійською мовою

8. ЗАСОБИ ОЦІНЮВАННЯ ТА МЕТОДИ ДЕМОНСТРУВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

У процесі вивчення дисципліни «Науково-технічний переклад» використовуються наступні засоби оцінювання та методи демонстрування результатів навчання:

- поточне опитування;
- залікове модульне тестування та опитування;
- оцінювання результатів самостійної роботи;
- модульна контрольна робота;
- залік.

9. ПОЛІТИКА ЩОДО ОЦІНЮВАННЯ

- **Політика щодо дедлайнів та перескладання:** Перескладання модулів відбувається із дозволу деканату за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).
- **Політика щодо академічної доброчесності:** Списування під час контрольних робіт та екзаменів заборонені (в т.ч. із використанням мобільних пристроїв). Мобільні пристрої дозволяється використовувати лише під час он-лайн тестування.
- **Політика щодо відвідування:** За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, міжнародне стажування) навчання може відбуватись в он-лайн формі за погодженням із керівником курсу.

10. ПОЛІТИКА ЩОДО РЕЗУЛЬТАТІВ ВИЗНАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Відповідно до «Положення про визнання в Західноукраїнському національному університеті результатів попереднього навчання»

(https://www.wunu.edu.ua/pdf/pologenya/Polozhennya_ruzult_poper_navch.pdf)

здобувачам вищої освіти може бути зараховано результати навчання (неформальної/інформальної освіти, академічної мобільності тощо) на підставі підтвердних документів (сертифікати, довідки, документи про підвищення кваліфікації тощо). Рішення про зарахування здобувачу результатів (певного освітнього компонента в цілому, або ж окремого виду навчальної роботи за таким освітнім компонентом) приймається уповноваженою Комісією з визнання результатів навчання за процедурою, визначеною вищезазначеним положенням.

11. КРИТЕРІЇ, ФОРМИ ПОТОЧНОГО ТА ПІДСУМКОВОГО КОНТРОЛЮ

Підсумковий бал (за 100-бальною шкалою) з дисципліни «Науково-технічний переклад» визначається як середньозважена величина, залежно від питомої ваги кожної складової залікового кредиту:

Модуль 1		Модуль 2		Модуль 3	Модуль 4
20%	20%	20%	20%	5%	15%
Поточне оцінювання: визначається як середнє арифметичне з оцінок отриманих під час занять (теми 1-5)	Модульний контроль 1: (теми 1-5) 1) тестові завдання (40 балів) 2) письмовий переклад - 60 балів	Поточне оцінювання: визначається як середнє арифметичне з оцінок отриманих під час занять (теми 6-10)	Модульний контроль 2: 1) тестові завдання (40 балів) 2) письмовий переклад - 60 балів	Тренінг Оцінка за виконанні завдання – макс. 100 балів	Самостійна робота Оцінка за виконання реферату/ презентації макс. 100 балів

Критерії оцінювання відповіді здобувача під час практичного заняття:

Оцінка А «відмінно» (90 – 100 балів) виставляється за таких умов:

- здобувач у повному обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно, гнучко й ефективно використовує англійську мову під час усного та письмового перекладу науково-технічних текстів;
- здобувач здатний вільно оперувати спеціальною термінологією під час виконання перекладу науково-технічних текстів з англійської мови на українську і навпаки, використовуючи найбільш адекватний еквівалент терміну, загальнонауковим та загальномовним словам, проявляє відмінні

знання науково-технічної термінології, перекладацьких трансформацій;

- здобувач здатний вільно використовувати набуті теоретичні знання для здійснення відповідних видів перекладу текстів різних жанрів науково-технічного стилю; переклад, виконаний студентом, відповідає нормам мови і адекватно передає смисл вихідного тексту;

- здобувач здатний до активного пошуку, опрацювання, аналізу та систематизації інформації з різних джерел та використовує її для реалізації поставлених перед ним завдань з перекладу науково-технічних текстів.

Оцінка В «добре» (85 - 89 балів) виставляється тоді, коли здобувач:

- достатньо повно володіє навчальним матеріалом, здатний вільно, гнучко й ефективно використовувати англійську мову під час усного та письмового перекладу науково-технічних текстів, допускаючи лише незначні помилки;

- здатний на належному рівні оперувати спеціальною термінологією під час виконання перекладу науково-технічних текстів з англійської мови на українську і навпаки, але допускає окремі неточності чи незначні помилки щодо використання певних термінів чи перекладацьких трансформацій;

- має стійкі навички виконання відповідних видів перекладу текстів різних жанрів науково-технічного стилю на основі набутих теоретичних знань; переклад, виконаний студентом, відповідає нормам мови і адекватно передає смисл вихідного тексту;

- здатний до активного пошуку, опрацювання, аналізу та систематизації інформації з різних джерел та використовує її для реалізації поставлених перед ним завдань з перекладу науково-технічних текстів.

Допустима кількість незначних стилістичних, орфографічних чи граматичних помилок – 3.

Оцінка С «добре» (75 - 84 бали) виставляється тоді, коли здобувач:

- володіє визначеним програмою навчальним матеріалом, здатний достатньо вільно й ефективно використовувати англійську мову під час усного та письмового перекладу науково-технічних текстів, проте допускає незначні стилістичні, орфографічні чи граматичні помилки;

- здатний на належному рівні оперувати спеціальною термінологією під час виконання перекладу науково-технічних текстів з англійської мови на українську і навпаки, але допускає окремі неточності чи незначні помилки щодо вибору еквівалента терміну, загальнонауковим та загальномовним словам або під час використання перекладацьких трансформацій;

- має стійкі навички виконання відповідних видів перекладу

текстів різних жанрів науково-технічного стилю на основі набутих теоретичних знань; переклад, виконаний студентом, відповідає нормам мови і адекватно передає смисл вихідного тексту;

- здатний до пошуку, опрацювання, аналізу та систематизації інформації з різних джерел та використовує її для реалізації поставлених перед ним завдань з перекладу науково-технічних текстів.

Допустима кількість незначних стилістичних, орфографічних чи граматичних помилок – 4- 5.

Оцінка D «задовільно» (65 – 74 бали) виставляється за умови, якщо здобувач:

- володіє навчальним матеріалом на репродуктивному рівні;
- відтворює певну частину навчального матеріалу, має труднощі під час вибору і використання спеціальної термінології, перекладацьких трансформацій у процесі перекладу науково-технічних текстів з англійської мови на українську і навпаки;

- може використовувати знання в стандартних ситуаціях, має нестійкі навички виконання перекладу типових текстів науково-технічного стилю; переклад, виконаний студентом, містить всю основну інформацію первинного тексту, але має місце порушення логічного формату вихідного тексту, лексика та граматичні структури не повністю відповідають нормам мови;

- проявляє невисоку активність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

Допустима кількість стилістичних, орфографічних чи граматичних помилок – 6-7.

Оцінка E «задовільно» (60 – 64 бали) виставляється за умови, якщо здобувач:

- виявив мінімально достатній рівень оволодіння навчальним матеріалом, необхідним для продовження навчання;

- поверхнево відтворює навчальний матеріал (використання термінології, перекладацьких трансформацій, граматичні конструкції) у процесі перекладу науково-технічних текстів з англійської мови на українську і навпаки;

- має елементарні навички виконання перекладу типових текстів науково-технічного стилю; переклад, виконаний студентом, містить не всю основну інформацію первинного тексту, має місце порушення логічного формату вихідного тексту, лексика та граматичні структури не повністю відповідають нормам мови;

- не завжди може самостійно проаналізувати запропонований матеріал та застосувати теоретичні відомості про мову до практичного матеріалу.

Допустима кількість стилістичних, орфографічних чи граматичних помилок – 8 – 10.

Оцінка FX «незадовільно» (35 – 59 балів, з можливістю повторного складання) виставляється тоді, коли здобувач:

- володіє навчальним матеріалом поверхнево й фрагментарно, не знає більшості категорій і понять курсу, що призводить до спотворення змісту тексту перекладу;

- виявляє нерозуміння використання спеціальної термінології, загальнонаукових та загальномовних слів, перекладацьких трансформацій, під час перекладу науково-технічних текстів;

- виконує лише окремі частини завдань з науково-технічного перекладу під керівництвом викладача; переклад, виконаний здобувачем, містить не всю основну інформацію первинного тексту, мають місце значні порушення логічного формату вихідного тексту, лексика та граматичні структури не повністю відповідають нормам мови.

Оцінка F «незадовільно» (1 – 34 бали, з обов’язковим повторним вивченням дисципліни) виставляється тоді, коли здобувач:

- не володіє навчальним матеріалом, не працював в аудиторії з викладачем або самостійно;

- виявляє нерозуміння особливостей і ситуацій, що мають місце під час перекладу науково-технічного текстів.

Критерії оцінювання завдань самостійної роботи:

90–100 балів: тема презентації розкрита повністю, виступ характеризується логічною структурою, правильним використанням лексики і граматики, здобувач використовує на високому рівні творчий підхід;

85–89 балів: тема презентації розкрита достатньо повно, доповідач вільно володіє матеріалом, достатньо логічно, структурно й послідовно викладає матеріал; виявляє творчий підхід до виконання завдань;

75–84 бали: основний зміст теми презентації розкрито, виступ достатньо логічний і структурований, проте зустрічаються окремі несуттєві неточності у використанні лексики;

65–74 бали: тема презентації в цілому розкрита, спостерігаються недоліки у плані структури і логіки викладу; мовлення зрозуміле, але містить окремі суттєві неточності щодо вибору лексико-граматичних структур;

60–64 бали: тема презентації розкрита частково, матеріал подано неповно, у мовленні присутні суттєві лексико-граматичні помилки;

35–59 балів: зміст презентації подано фрагментарно, тема майже не розкрита, матеріал поданий непослідовно, мовлення з великою кількістю помилок;

1–34 бали: тема презентації не розкрита, відсутнє володіння матеріалом.

Критерії оцінювання тренінгу:

90–100 балів – здобувач виконує усі види перекладу на високому рівні, використовує адекватну до ситуації лексику та правильні граматичні структури;

85–89 балів – здобувач виконує усі види перекладу на достатньо високому рівні, але може допускати окремі незначні помилки у використанні лексики;

75 – 84 бали – здобувач виконує усі види перекладу, але допускає незначні помилки у використанні лексики та викладі змісту анотації;

65–74 бали – здобувач виконує усі види перекладу, але допускає при цьому окремі суттєві лексико-граматичні помилки та змістові помилки під час виконання реферативного та анотаційного перекладу;

60–64 бали – здобувач не в повному обсязі володіє навчальним матеріалом, допускає суттєві лексико-граматичні помилки під час виконання всіх видів перекладу;

1–59 балів – здобувач має фрагментарні знання, не володіє необхідними перекладацькими вміннями;

1– 34 бали – відсутні знання та перекладацькі вміння, здобувач не розкриває зміст завдань тренінгу.

Модульний контроль

20 тестів, за правильну відповідь на кожен із яких здобувач вищої освіти може отримати 2 бали, що в підсумку дає максимально 40 балів; 2 бали – на тест надано правильну відповідь; письмовий переклад:

41–60 балів – переклад виконано на високому рівні, текст перекладу логічно структуровано; використано правильні граматичні конструкції та відповідна лексика; допускається 1-2 несуттєві лексичні помилки.

21–40 балів – завдання виконано в достатньому обсязі; здобувач допускає несуттєві поодинокі лексико-граматичні помилки; структура тексту перекладу достатньо логічна.

1–20 балів – завдання виконано частково, здобувач допускає суттєві лексико-граматичні та орфографічні помилки; текст перекладу непослідовний у плані структури і викладу змісту.

Шкала оцінювання:

За шкалою ЗУНУ	За національною шкалою	За шкалою ECTS
90–100	відмінно	A (відмінно)
85–89	добре	B (дуже добре)
75–84		C (добре)
65–74	задовільно	D (задовільно)
60–64		E (достатньо)
35–59	незадовільно	FX (незадовільно з можливістю повторного складання)
1–34		F (незадовільно з обов'язковим повторним курсом)

12. ІНСТРУМЕНТИ, ОБЛАДНАННЯ ТА ПРОГРАМНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ, ВИКОРИСТАННЯ ЯКИХ ПЕРЕДБАЧАЄ НАВЧАЛЬНА ДИСЦИПЛІНА

№	Найменування	Номер теми
1.	Мультимедійний проектор Epson EB-505	1-10
2.	Прикладне програмне забезпечення загального призначення (засоби Microsoft Office)	1-10

РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

1. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця: Нова книга, 2018. 656 с.
2. Скребкова-Пабат М. А. Технічний переклад: елементи теорії та практика. Англійська мова: навч. посібник: «Новий світ-2000», 2020. 204 с.
3. Mitchel J. B. A., Florescu-Mitchel. A. I. A practical guide to scientific and technical translation. Publishing style and terminology. World Scientific. 2022. 188 p.
4. International Journal of Computing <https://www.computingonline.net/computing/issue/archive>
5. Iryna Khomytska, Vasyl Teslyuk, Iryna Bazylevych, Inna Shylinska. Approach for minimization of phoneme groups in authorship attribution. *International Journal of Computing*. 2020. Volume 19. Issue 1. P. 55 – 62.
6. Olohan M. Scientific and Technical Translation. Routledge, 2015. 262 p. <https://docplayer.net/50229466-Scientific-and-technical-translation.html>

7. Kruger F. The Interface between Scientific and Technical Translation Studies and Cognitive Linguistics. Frank and Timmer GmbH, 2016. 489 p.
<https://computingonline.net/computing/article/view/1693/893>
8. Shylinska I. Ways of Information Technology Terminology Formation. *Південний архів. Філологічні науки: Збірник наукових праць*. Випуск LXXVIII. Херсон, Видавничий дім «Гельветика», 2019. С.89 – 92.
<https://pa.journal.kspu.edu/index.php/pa/article/view/579>
9. Patent translations: Filing vs. Information. Access mode:
<https://www.accreditedlanguage.com/translation/patent-translations-filing-vs-information/>
10. Шилінська І., Штохман Л., Молотай Л. Лексико-синтаксичні особливості перекладу науково-технічної статті. *Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія: Філологія. Журналістика*. Том 34 (73) № 2 Том 1, 2023. С. 221 – 225. DOI <https://doi.org/10.32782/2710-4656/2023.2.1/38>
11. Шилінська І.Ф., П'ятничка Т.В. Культурологічні аспекти науково-технічного перекладу як різновиду міжкультурної комунікації. *Закарпатські філологічні студії*. № 28. Том 2, 2023. С.171 – 177. DOI <https://doi.org/10.32782/tps2663-4880/2023.28.2.32>